

Sophocle : Oedipe Roi v320 344
La résistance de Tirésias

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἄφες μ' ἐς οἴκους· ῥᾶστα γὰρ τὸ σὸν τε σὺ 320
κάγω διοίσω τοῦμόν, ἦν ἐμοὶ πίδαη.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Οὔτ' ἔννομ' εἶπας οὔτε προσφιλή πόλει
τῆδ' ἢ σ' ἔδρεψε, τήνδ' ἀποστερῶν φάτιν.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ὅρω γὰρ οὐδὲ σοὶ τὸ σὸν φώνημ' ἰὸν 325
πρὸς καιρόν· ὡς οὖν μηδ' ἐγὼ ταῦτόν πάθω ...

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Μή, πρὸς θεῶν, φρονῶν γ' ἀποστραφῆς ἐπεὶ
πάντες σε προσκυνοῦμεν οἶδ' ἰκτῆριοι.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Πάντες γὰρ οὐ φρονεῖτ'· ἐγὼ δ' οὐ μὴ ποτε
τάμ', ὡς ἂν εἶπω μὴ τὰ σ', ἐκφήνω κακά.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Τί φῆς ; Ξυνειδῶς οὐ φράσεις, ἀλλ' ἐννοεῖς 330
ἡμᾶς προδοῦναι καὶ καταφθεῖραι πόλιν ;

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἐγὼ οὔτ' ἐμαυτὸν οὔτε σ' ἀλγυνῶ· τί ταῦτ'
ἄλλως ἐλέγχεις ; Οὐ γὰρ ἂν πύθοιό μου.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Οὐκ, ὦ κακῶν κάκιστε, καὶ γὰρ ἂν πέτρου 335
φύσιν σὺ γ' ὀργάνειας, ἐξερεῖς ποτε,
ἀλλ' ὦδ' ἄτεγκτος ἀτελεύτητος φανῆ ;

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ὅργην ἐμέμψω τὴν ἐμήν, τὴν σὴν δ' ὁμοῦ
ναίουσαν οὐ κατεῖδες, ἀλλ' ἐμὲ ψέγεις.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Τίς γὰρ τοιαῦτ' ἂν οὐκ ἂν ὀργίζοιτ' ἔπη 340
κλύων ἂ νῦν σὺ τήνδ' ἀτιμάζεις πόλιν ;

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Ἦξει γὰρ αὐτά, κὰν ἐγὼ σιγῆ στέγω.

ΟΙΔΙΠΟΥΣ

Οὐκοῦν ἄ γ' ἦξει καὶ σὲ χρὴ λέγειν ἐμοί.

ΤΕΙΡΕΣΙΑΣ

Οὐκ ἂν πέρα φράσαιμι· πρὸς τὰδ', εἰ θέλεις, 344
δυμοῦ δι' ὀργῆς ἥτις ἀγριωτάτη.

320

ἀφ-ίημι (ἄφες : impératif aoriste, 2^{ème} pers sg) : laisser aller
 ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
 ἐς + A : dans (avec mouvement)
 οἶκος, ου (ὄ) : la maison
 ῥᾶστα : très facilement (superlatif adverbial)
 γάρ : car, en effet
 σός, σή, σόν : ton, ta
 σύ, σε, σου, σοι : toi, tu
 δια-φέρω (futur δι-οίσω) : porter, supporter, endurer
 ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma (sous-entendu : mon sort)
 ἤν = ἔάν : si (éventuel)
 πείδομαι, πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα : se laisser persuader, obéir (πίθη : subj aor, 2^{ème} pers sg))
 οὔτε ... οὔτε : ni ... ni ...
 ἐν-νομος, ος, ον : conforme à la loi ou à la coutume, normal
 λέγω, f ἐρῶ, aor εἶπον (2^{ème} pers sg poét : εἶπας) ... : dire
 προσ-φιλής,ής,ές + datif : agréable à , orienté vers l'amour de
 πόλις, εως (ή) : la cité
 ὅδε, ἡδε, τόδε : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
 ὅς, ἡ ὅ : qui
 τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : élever, nourrir
 ἀπο-στερέω, ᾧ : refuser, priver qqn de qqch (2 acc)
 φάτις (ή) : la rumeur, le bruit, la nouvelle, l'avertissement, l'oracle
 ὁράω, ᾧ : voir
 οὐδέ, μηδέ : pas même , pas non plus
 φώνημα,ατος (τό) : la parole, le discours
 ἰών, ἰόντος ; ἰούσα, ης ; ἰόν, ἰόντος : allant, se dirigeant

325

πρὸς + A : vers, en rapport avec
 καιρός, ου (ὄ) : moment favorable, convenable ; occasion ; avantage (πρὸς καιρόν : vers l'avantage, en temps utile, au moment opportun, à propos)
 ὡς : comme, puisque, afin que
 οὖν : donc
 πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : supporter, souffrir, endurer ; être dans tel ou tel état
 πρὸς + Γ : par, au nom de
 θεός,οὔ (ὄ) : le dieu
 φρονέω,ᾧ : réfléchir, penser, être sensé ; savoir
 ἀπο-στρέφομαι, ἀπο-στρέψομαι, ἀπ-ετράφην : se détourner
 ἐπεὶ : puisque, après que
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : adj chaque, tout ; pr : chacun, tous
 προ-σκυνέω,ᾧ : se prosterner devant + acc
 ἱκτήριος,α,ον : suppliant
 οὐ μή + subj : il n'y a pas à craindre que , il n'y a pas de danger que
 ποτε : jamais, un jour
 ἐκ-φαίνω , f ἐκφανῶ, aor ἐξ-έφηνα : révéler
 κακός, ή, όν : mauvais, méchant

330

τίς, τίς, τί : qui ? quoi ? que ? (toujours accentué avec l'aigu) τί , neutre adverbial, signifie souvent « pourquoi »
 φημι, φής, φησι, φαμεν, φατε, φασι : je dis (conj à savoir)
 ξυν-ειδώς, ότος (ξυν-αἶδα : je suis complice de) : en sachant avec, complice (participe pft)
 φράζω : expliquer, dire
 ἀλλά : mais

ἐν-νοέω, ᾧ : avoir dans l'esprit de, avoir l'intention de , songer à
 ἡμεῖς, ᾧν : nous

προ-δίδωμι (προ-δοῦναι): trahir (inf aor)

κατα-φθείρω : détruire complètement

ἐμαυτόν, ἑν, ὄν : moi-même (pr réfléchi)

ἀλγύνω : faire souffrir

οὗτος, αὕτη, τοῦτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette

ἄλλως : autrement, autrement qu'il convient, en vain

ἐλέγχω : rechercher la vraie nature de, tester, interroger

*πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυνθόμην (πύθοιο : opt aor 2^{ème} pers sg), πέπυσμαι : s'informer, apprendre de qqn (+ gén)

πέτρος, ου (ό) : la pierre

335

φύσις, εως (ή) : la nature , le naturel

ὀργαίνω (ὀργάνειας : opt aor 2^{ème} pers sg) : irriter, mettre en colère

ἐκ-λέγω (futur ἐξ-ερω) : s'exprimer, parler, dire ce qu'on connaît

ὧδε : ainsi, de cette manière

ἄ-τεγκτος, ος, ον : qu'on ne peut amollir, inébranlable

ἀ-τελεύτητος, ος, ον : dont on ne peut venir à bout, inflexible

ὀργή, ἥς (ή) : la colère, la passion

μέμφομαι (ἐμέμψω : aor 2^{ème} pers sg) : blâmer

ὁμοῦ : en même temps

ναίω : habiter

καθ-οράω, f καθ-όψομαι, aor καθ-εἶδον : voir clairement, bien voir

ψέγω : blâmer, censurer, critiquer

τοιούτος, τοιαύτη, τοιούτον : tel, telle (indique la qualité)

ὀργίζομαι : se mettre en colère

ἔπη, ων (τά) : les paroles

340

κλύω : entendre

ἄ : *accusatif de relation* : quant auxquelles, par lesquelles

νῦν : maintenant, juste maintenant

ἀ-τιμάζω : mépriser ; + 2 acc : mépriser qqn avec qqch, en utilisant qqch

ἦκω : venir, être là

σιγή, ἥς (ή) : le silence

στέγω. Couvrir, cacher

οὐκοῦν : donc (attention à la place de l'accent !)

χρή : il faut

πέρα : au-delà, plus loin

πρός + A : contre, après

εἰ : si

θέλω (= ἐθέλω) : vouloir

θυμώω, ᾧ (θυμοῦμαι : s'irriter) : irriter

δια+ Γ : à travers, pendant, durant

ὅς-τις, ἥ-τις, ὅ τι : celui qui, celle qui, ce qui (*relatif indéfini*)

ἄγριος, α, ον : sauvage

Vocabulaire classé par ordre alphabétique :

ἄγριος, α, ον : sauvage

ἀλγύνω : faire souffrir

ἀλλά : mais

ἄλλως : autrement, autrement qu'il convient, en vain

ἀπο-στερέω, ᾧ : refuser, priver qqn de qqch (2 acc)

ἀπο-στρέφομαι, ἀπο-στρέψομαι, ἀπ-ετράφην : se détourner

ἄ-τεγκτος, ος, ον : qu'on ne peut amollir, inébranlable
 ἄ-τελεύτητος, ος, ον : dont on ne peut venir à bout, inflexible
 ἄ-τιμάζω : mépriser ; + 2 acc : mépriser qqn avec qqch, en utilisant qqch
 ἄφ-ίημι (ἄφες : impératif aoriste, 2^{ème} pers sg) : laisser aller
 γάρ : car, en effet
 δια+ Γ : à travers, pendant, durant
 δια-φέρω (futur δι-οίσω) : porter, supporter, endurer
 ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
 εἰ : si
 ἐκ-λέγω (futur ἐξ-ερω) : s'exprimer, parler, dire ce qu'on connaît
 ἐκ-φαίνω, f ἐκφανῶ, aor ἐξ-έφηνα : révéler
 ἐλέγχω : rechercher la vraie nature de, tester, interroger
 ἐμαυτόν, ἑν, ὄν : moi-même (pr réfléchi)
 ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma
 ἐν-νοέω, ῶ : avoir dans l'esprit de, avoir l'intention de, songer à
 ἐν-νομος, ος, ον : conforme à la loi ou à la coutume, normal
 ἐπεί : puisque, après que
 ἔπη, ων (τά) : les paroles
 ἐς + A : dans (avec mouvement)
 ἦκω : venir, être là
 ἡμεῖς, ὦν : nous
 ἦν = ἔάν : si (éventuel)
 θεός, οὔ (ὁ) : le dieu
 θέλω (= ἐθέλω) : vouloir
 θυμώω, ῶ (θυμοῦμαι : s'irriter) : irriter
 ἱκτήριος, α, ον : suppliant
 ἰών, ἰόντος ; ἰούσα, ης ; ἰόν, ἰόντος : allant, se dirigeant
 καθ-οράω, f καθ-όψομαι, aor καθ-εἶδον : voir clairement, bien voir
 καιρός, ου (ὁ) : moment favorable, convenable ; occasion (πρὸς καιρόν : en temps utile, au moment opportun, à propos)
 κακός, ή, όν : mauvais, méchant
 κατα-φθείρω : détruire complètement
 κλύω : entendre
 λέγω, f ἐρω, aor εἶπον (2^{ème} pers sg poét : εἶπας) ... : dire
 μέμφομαι (ἐμέμψω : aor 2^{ème} pers sg) : blâmer
 ναίω : habiter
 νῦν : maintenant, juste maintenant
 ξυν-ειδώς, ότος (ξυν-οἶδα : je suis complice de) : en sachant avec, complice (participe pft)
 ὅδε, ἧδε, τόδε : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
 οἶκος, ου (ὁ) : la maison
 ὁμοῦ : en même temps
 ὀράω, ῶ : voir
 ὀργαίνω (ὀργάνειας : opt aor 2^{ème} pers sg) : irriter, mettre en colère
 ὀργή, ἧς (ἡ) : la colère, la passion
 ὀργίζομαι : se mettre en colère
 ὅς, ή ὅ : qui
 ὅσ-τις, ἧ-τις, ὅ τι : celui qui, celle qui, ce qui (*relatif indéfini*)
 οὐ μή + subj : il n'y a pas à craindre que
 οὐδέ, μηδέ : pas même, pas non plus
 οὐκοῦν : donc (attention à la place de l'accent !)
 οὖν : donc
 οὔτε ... οὔτε : ni ... ni ...
 οὗτος, αὐτή, τοῦτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : adj chaque, tout ; pr : chacun, tous

πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : supporter, souffrir, endurer ; être dans tel ou tel état
 πείδομαι, πείσομαι, ἐπιθύμη, πέποιθα : se laisser persuader, obéir (πίθη : subj aor, 2^{ème} pers sg))

πέρα : au-delà, plus loin

πέτρος, ου (ό) : la pierre

πόλις, εως (ή) : la cité

ποτε : jamais, un jour

προ-δίδωμι (προ-δοῦναι): trahir (inf aor)

πρός + Α : vers, contre, en rapport avec

πρός + Γ : par, au nom de

προ-σκυνέω, ᾧ : se prosterner devant + acc

προσ-φιλής, ἡς, ἐς + datif : agréable à , orienté vers l'amour de

πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυθόμη (πύθοιο : opt aor 2^{ème} pers sg), πέπυσμαι : s'informer, apprendre de qqn (+ gén)

ῥᾶστα : très facilement (superlatif adverbial)

σιγή, ἡς (ή) : le silence

σός, σή, σόν : ton, ta

στέγω. Couvrir, cacher

σύ, σε, σου, σοι : toi, tu

τίς, τίς, τί : qui ? quoi ? que ? (toujours accentué avec l'aigu) τί , neutre adverbial, signifie souvent « pourquoi »

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον : tel, telle (indique la qualité)

τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : élever, nourrir

φάτις (ή) : la rumeur, le bruit, la nouvelle, l'avertissement, l'oracle

φημι, φής, φησι, φαμεν, φατε, φασι : je dis (conj à savoir)

φράζω : expliquer, dire

φρονέω, ᾧ : réfléchir, penser ; savoir

φύσις, εως (ή) : la nature , le naturel

φώνημα, ατος (τό) : la parole, le discours

χρή : il faut

ψέγω : blâmer, censurer, critiquer

ὧδε : ainsi, de cette manière

ὡς : comme, puisque, afin que

vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀλλά : mais

ἀπο-στερέω, ᾧ : refuser, priver qqn de qqch (2 acc)

ἀφ-ίημι (ἄφεσ : impératif aoriste, 2^{ème} pers sg) : laisser aller

γάρ : car, en effet

δια+ Γ : à travers, pendant, durant

δια-φέρω (futur δι-οίσω) : porter, supporter, endurer

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

εἰ : si

ἐμαυτόν, ἡν, ὄν : moi-même (pr réfléchi)

ἐμός, ἐμή, ἐμόν : mon, ma

ἐπεὶ : puisque, après que

ἐς + Α : dans (avec mouvement)

ἦκω : venir, être là

ἡμεῖς, ὦν : nous

ἦν = ἔάν : si (éventuel)

θεός, οὔ (ό) : le dieu

θέλω (= ἐθέλω) : vouloir

ἰών, ἰόντος ; ἰούσα, ης ; ἰόν, ἰόντος : allant, se dirigeant
 καιρός, ου (ὁ) : moment favorable, convenable ; occasion (πρὸς καιρόν : en temps utile, au moment opportun, à propos)
 κακός, ἡ, όν : mauvais, méchant
 *λέγω, f ἔρω, aor εἶπον (2^{ème} pers sg poét : εἶπας) ... : dire
 νῦν : maintenant, juste maintenant
 ὄδε, ἡδε, τόδε : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
 οἶκος, ου (ὁ) : la maison
 ὁράω, ῶ : voir
 ὅς, ἡ ὅ : qui
 ὅς-τις, ἡ-τις, ὅ τι : celui qui, celle qui, ce qui (*relatif indéfini*)
 οὐ μή + subj : il n'y a pas à craindre que
 οὐδέ, μηδέ : pas même , pas non plus
 οὐκοῦν : donc (attention à la place de l'accent !)
 οὖν : donc
 οὔτε ... οὔτε : ni ... ni ...
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο : pr : celui-ci, celle-ci, ceci ; adj : ce, cette
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : adj chaque, tout ; pr : chacun, tous
 *πάσχω, πείσομαι, ἔπαθον, πέπονθα : supporter, souffrir, endurer ; être dans tel ou tel état
 *πειδομαι, πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα : se laisser persuader, obéir (πίθη : subj aor, 2^{ème} pers sg)
 πόλις, εως (ἡ) : la cité
 ποτε : jamais, un jour
 πρὸς + Α : vers, contre, en rapport avec
 πρὸς + Γ : par, au nom de
 *πυνθάνομαι, πεύσομαι, ἐπυνθόμην (πύθοιο : opt aor 2^{ème} pers sg), πέπυσμαι : s'informer, apprendre de qqn (+ gén)
 σός, σή, σόν : ton, ta
 σύ, σε, σου, σοι : toi, tu
 τίς, τίς, τί : qui ? quoi ? que ? (*toujours accentué avec l'aigu*) τί , neutre adverbial, signifie souvent « pourquoi »
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον : tel, telle (*indique la qualité*)
 φημι, φής, φησι, φαμεν, φατε, φασι : je dis (*conjugaison à savoir*)
 φρονέω, ῶ : réfléchir, penser, être sensé ; savoir
 φύσις, εως (ἡ) : la nature , le naturel
 χρεή : il faut
 ὡς : comme, puisque, afin que

fréquence 2 :
 ἄλλως : autrement, autrement qu'il convient, en vain
 ἐλέγχω : rechercher la vraie nature de, tester, interroger
 κλύω : entendre
 καθ-οράω, f καθ-όψομαι, aor καθ-εἶδον : voir clairement, bien voir
 ξυν-ειδώς, ότος (ξυν-οἶδα : je suis complice de) : en sachant avec, complice (*participe pft*)
 ὀργή, ἡς (ἡ) : la colère, la passion
 ὀργίζομαι : se mettre en colère
 προ-δίδωμι (προ-δοῦναι) : trahir (*inf aor*)
 τρέφω, θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα : élever, nourrir
 φράζω : expliquer, dire

fréquence 3 :
 ἔπη, ων (τά) : les paroles
 μέμφομαι (ἐμέμψω : aor 2^{ème} pers sg) : blâmer
 ναίω : habiter
 ὁμοῦ : en même temps
 ὥδε : ainsi, de cette manière

fréquence 4 :

ἐκ-λέγω (futur ἐξ-ερω̃) : s'exprimer, parler, dire ce qu'on connaît
σιγή, ἤσ (ῆ) : le silence

ne pas apprendre :

ἄγριος, α, ον : sauvage

ἀλγύνω : faire souffrir

ἀπο-στρέφομαι, ἀπο-στρέψομαι, ἀπ-ετράφην : se détourner

ἄ-τεγκτος, ος, ον : qu'on ne peut amollir, inébranlable

ἄ-τελεύτητος, ος, ον : dont on ne peut venir à bout, inflexible

ἄ-τιμάζω : mépriser ; + 2 acc : mépriser qqn avec qqch, en utilisant qqch

ἐκ-φαίνω, f ἐκφανῶ, aor ἐξ-έφηνα : révéler

ἐν-νοέω, ῶ : avoir dans l'esprit de, avoir l'intention de, songer à

ἔν-νομος, ος, ον : conforme à la loi ou à la coutume, normal

θυμῶ, ῶ (θυμοῦμαι : s'irriter) : irriter

ἰκτῆριος, α, ον : suppliant

κατα-φθείρω : détruire complètement

ὀργαίνω (ὀργάνειας : opt aor 2^{ème} pers sg) : irriter, mettre en colère

πέρα : au-delà, plus loin

πέτρος, ου (ὄ) : la pierre

προ-σκυνέω, ῶ : se prosterner devant + acc

προσ-φιλήσ, ῆς, ἔς + datif : agréable à, orienté vers l'amour de

ῥᾶστα : très facilement (superlatif adverbial)

στέγω : couvrir, cacher

φάτις (ῆ) : la rumeur, le bruit, la nouvelle, l'avertissement, l'oracle

φώνημα, ατος (τό) : la parole, le discours

ψέγω : blâmer, censurer, critiquer